

NetBSD manを 翻訳しよう！


契約なんていらないよ！

Kiwamu Okabe





ぼくのスペック

- twitter: [@master_q](#)
- ふだんはDebian
- 前の仕事でNetBSD使ってた
- 今プロニート
-  お姉さんHaskell教えてー

Love NetBSD?



Of course! But...





困ってませんか？

- キレイなソースってどのへん？
- そもそもNetBSD kernelよく知らない
- 日本語の情報がまとまってない





どうすれば...

- 仕様書があればそれを読むべき
- NetBSDの仕様書って何？
- そりゃあmanでしょう
- でもmanが英語しかないので情弱
(つまり僕)にツライ



悩みよさようなら！

翻訳プロジェクトを作ったよ！





翻訳manを読むには

UNIXっぽい環境で

```
$ git clone git@gitorious.org:netbsd-man-translate\  
/netbsd-man-translate.git  
$ cd netbsd-man-translate  
$ ./tools/man_utf8 ja/src/share/man/man9/uvm.9.ja
```

皆groff 1.21使ってるよね!"-K"オ
プシヨン使うよ!



*NIX環境がない...

netbsdman.masterq.netどぞ



The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying "netbsdman.masterq.net". The page title is "NetBSD Manpages". On the left side, there is a "Live Search (10 results) :" section with a search box containing "ja". Below this, a list of man pages is shown, including "callout.9 [ja]", "cpu_number.9 [ja]", "kcopy.9 [ja]", "log.9 [ja]", "preempt.9 [ja]", "putter.9 [ja]", "secmodel_bsd44.9 [ja]", "suspendsched.9 [ja]", "uvm.9 [ja]", and "vfs.9 [ja]". The main content area displays the "uvm(9)" manual page, titled "BSD Kernel Developer's Manual". It includes sections for "NAME", "SYNOPSIS", and "DESCRIPTION". The "NAME" section states "uvm — 仮想メモリのための外部インターフェイス". The "SYNOPSIS" section shows "#include <sys/param.h>" and "#include <uvm/uvm.h>". The "DESCRIPTION" section explains that UVM manages memory resources and provides an external interface for accessing them. A list of features is provided at the bottom, including "UVM サブシステムの初期化", "仮想アドレス空間の管理", "ページフォルトの解決", "ファイルやデバイスのメモリマップ", and "仮想メモリへの uio ベース入出力の実行".



HTML化手順

```
$ pwd  
/home/hoge/doc/netbsd-man-translate  
$ ./tools/output_htmls  
。。。 warning出まくり。。。  
$ chromium html/index.html
```

hamlとか使うから入れといてネ！



翻訳するだけだと

"「man とかどうせ翻訳なんか付いて来られないんだからおまいら英語見ろ」といって本家の各国語版リポジトリページされちゃった"

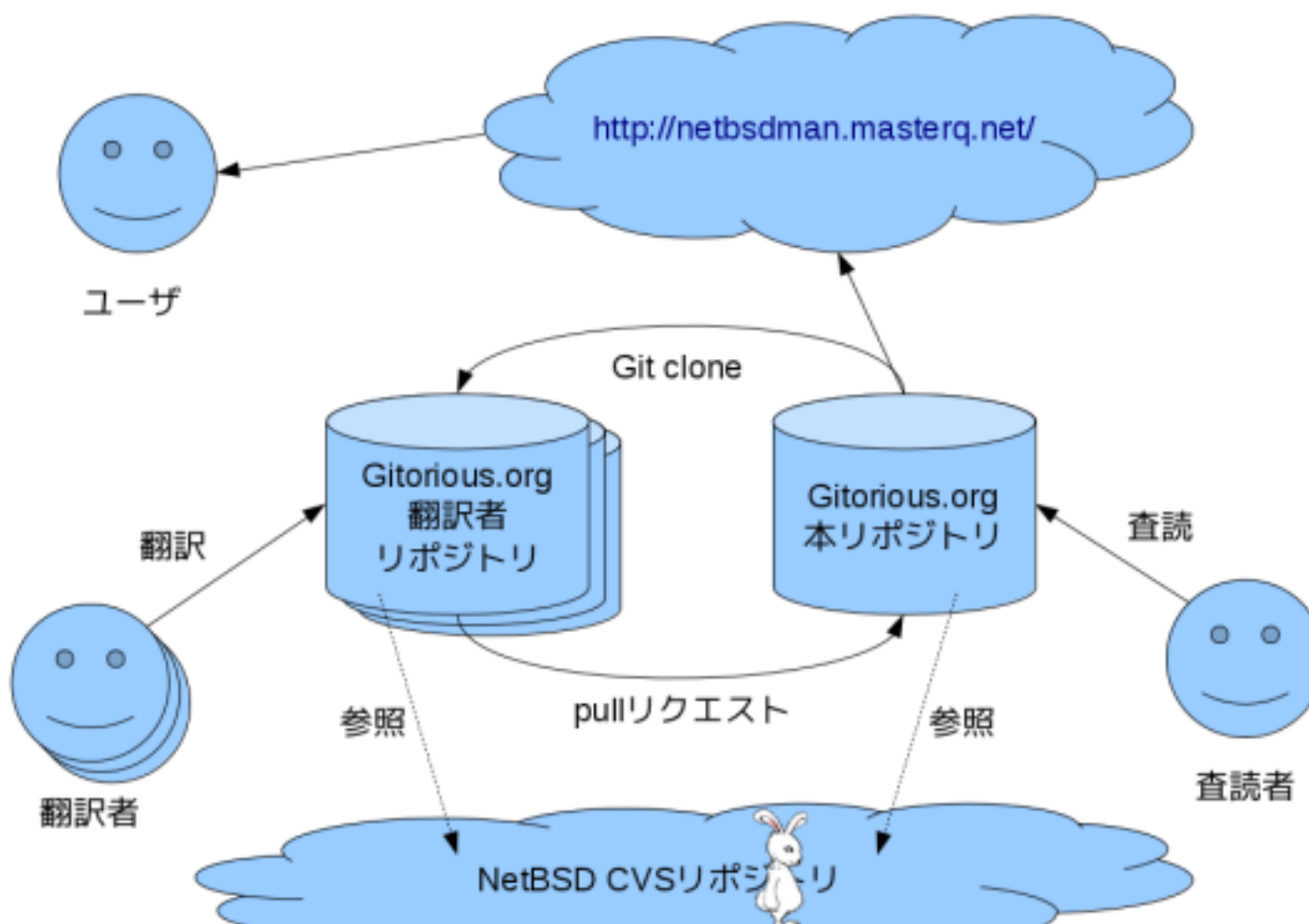


<http://d.hatena.ne.jp/>



debian

ワークフロー決め



ディレクトリ構造

```
html/  
    manのhtml出力先  
ja/src/share/man/man9/*.9  
    翻訳元roffファイル  
ja/src/share/man/man9/*.9.ja  
    日本語化roffファイル  
org_netbsd/  
    NetBSDオリジナルソースcheckout先  
tools/  
    翻訳ツール群
```





翻訳手順(暫定) #1

gitoriousで"Clone repository"してからgit clone;git flow init^(*1)

```
$ git clone git@gitorious.org:~masterq/netbsd-man-translate\  
/masterqs-netbsd-man-translate.git  
$ cd masterqs-netbsd-man-translate  
$ git remote add upstream git@gitorious.org:netbsd-man-translate/netbsd-man-translate.git  
$ git flow init  
。。。リターン押しまくる
```

^(*1)git-flowが必要





翻訳手順(暫定) #2

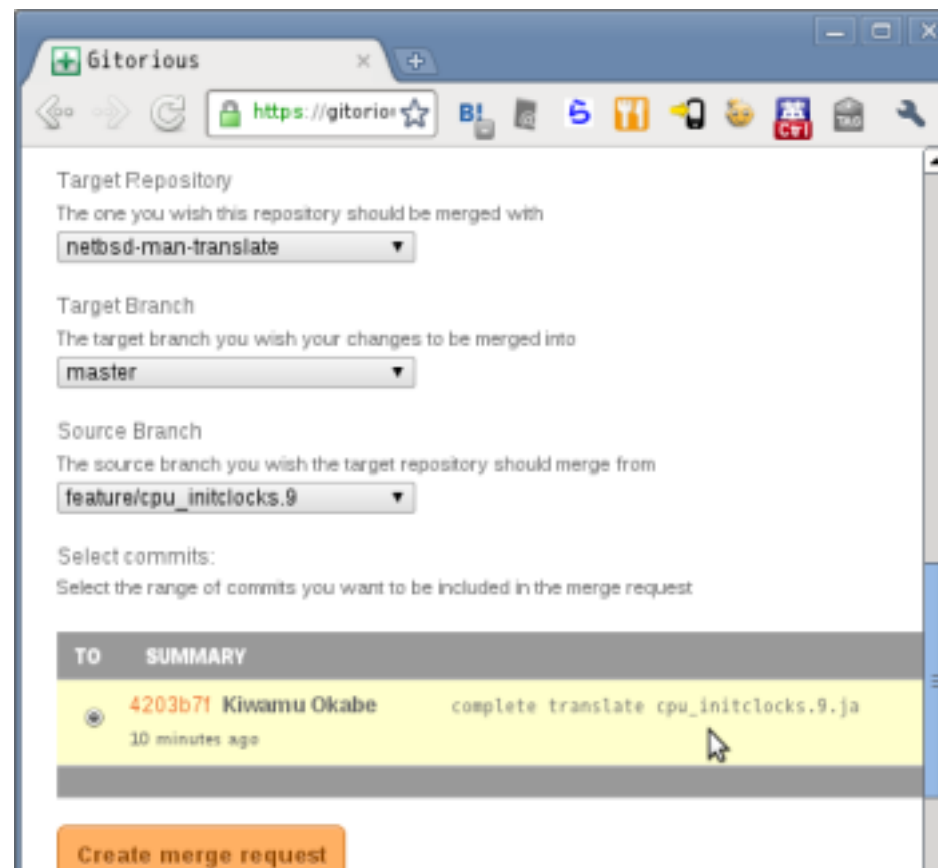
トピックブランチを作って翻訳

```
$ git checkout develop
$ git pull upstream master
$ xxx ローカルのmasterブランチはどうする?
$ git flow feature start cpu_initclocks.9
$ cp ja/src/share/man/man9/cpu_initclocks.9 \
ja/src/share/man/man9/cpu_initclocks.9.ja
$ vi ja/src/share/man/man9/cpu_initclocks.9.ja # 翻訳
$ ./tools/man_utf8 ja/src/share/man/man9/cpu_initclocks.9.ja
$ git add ja/src/share/man/man9/cpu_initclocks.9.ja
$ git commit -m "complete translate cpu_initclocks.9.ja"
$ git flow feature publish cpu_initclocks.9
```



翻訳手順(暫定) #3

"Request merge"ボタン押下



查読手順(暫定)

```
$ cd netbsd-man-translate
$ git checkout -b merge-requests/1
$ git pull git://gitorious.org/netbsd-man-translate\
/netbsd-man-translate.git refs/merge-requests/1
$ ./tools/man_utf8 ja/src/share/man/man9/cpu_initclocks.9.ja
$ git log --pretty=oneline --abbrev-commit \
master..merge-requests/1
$ git checkout master
$ git merge merge-requests/1
$ git push origin master
```

查読者募集中!





今後の展望

- man9を翻訳完了(man4も?)
- 最新版追従できるように差分管理
- webから翻訳できるように
- NetBSD標準にねじ込む!!!とい
いな





まとめ

- NetBSD manを翻訳する
- ソースをgrepするはめに
- キレイなソースを読める!
- manの間違いに気付く!
- ▶ 女子力アップ!